

Kateryna Mychka

📍 Luigi Galvani 14, Argenta, Italia; Kandertova 15, Praha, Repubblica Ceca

📞 +393429310097

✉ katerynamychka@gmail.com

💬 <https://www.facebook.com/katerynamychka/>

Data di nascita 16/12/1995 | Cittadinanza ucraina

ISTRUZIONE

- Dal 09/2023 [Dottorato internazionale in Studi germani e slavi \(doppio titolo congiunto dell'Università Carolina di Praga e L'Università La Sapienza di Roma\)](#)
Università Carolina di Praga, Repubblica Ceca
Tema della ricerca: Il processo di nation-building dell'Ucraina indipendente nelle opere letterarie di Serhij Žadan
- 04/2023 [Laurea magistrale in Lingue e letterature europee ed extra europee](#)
Università degli studi di Milano, Italia
Tesi: Leggere lo spazio. La dimensione spaziale del romanzo di Serhij Žadan *Vorošylovhrad*. Relatrice: Maria Grazia Bartolini. Correlatrice: Yaryna Grusha. Voto 110/110
- 2022 [Master online in Global marketing, comunicazione & made in Italy](#)
Centro Studi Comunicare L'impresa, Italia
Project Work ICE: L'istituto Italiano di Cultura a Praga. Corsi di lingua italiana e ceca. Voto 28/30
- 2020 [Laurea triennale in Lingue e letterature straniere](#)
Università degli studi di Milano
Tesi: La rappresentazione dello spazio nei racconti sulla Prima guerra mondiale di Ol'ha Kobyljans'ka. Relatore: Iaryna Grusha Possamai. Voto 110/110 con lode

ESPERIENZE DI STUDIO ALL'ESTERO

- 06/2024 [Università di Amburgo, Germania](#)
Borsa di studio DAAD per un periodo di ricerca breve di un mese
- 03/2024 [Università della Sorbona a Parigi, Francia](#)
Un soggiorno Erasmus di studio e ricerca breve
- 09/2022 - 02/2023 [Università di Tartu, Estonia](#)
Borsa di studio per la ricerca tesi all'estero
- 02/2022 - 06/2022 [Università di Carlo a Praga, Repubblica Ceca](#)
Programma Unione Europea mobilità virtuale 4EU+
- 10/2021 - 02/2022 [Università di Costanza, Germania](#)
Programma Unione Europea Erasmus+
- 02/2021 - 06/2021 [Università di Tartu, Estonia](#)
Programma Unione Europea Erasmus+

10/2018 - 06/2019

Università di Vienna, Austria
Programma Unione Europea Erasmus+

CONOSCENZE LINGUISTICHE

Madrelingua Ucraino
Altre lingue Italiano C1, Inglese C1, Tedesco C1, Russo C1, Ceco B1

COLLABORAZIONI

09/2023 – presente [Social Media Manager AISU](#)
Associazione Italiana Studi Ucraini

03/2023 – presente [Social Media Manager del giornale in lingua ucraina Slava Evropi](#)
(caporedattrice Yaryna Grusha Possamai) e [Linkiesta](#)
(caporedattore Christian Rocca). Traduzioni di articoli italiano-
ucraino e viceversa, contributi e interviste
[Linkiesta.it](#)

02/2023 – Present [Traduzione dall'inglese in Italiano delle didascalie delle foto che](#)
[documentano la guerra russa in Ucraina sul sito ufficiale del](#)
[Ministero Affari Esteri ucraino](#)
[war.ukraine.ua](#)

12/2022 – presente [Redattrice e traduttrice di Ukraine World Italiano, sito web e](#)
[account X @uaworldit \(caporedattore Volodymyr Yermolenko\)](#)
[ukraineworld.org](#)

02/2024 – 06/2024 [Insegnamento "Italian A1. Blended Learning".Lingua di](#)
[insegnamento: English. Language Centre, Faculty of Arts,](#)
[Università Carolina a Praga](#)

10/2023 [Collaborazione al libro "La campana di vetro" di Sylvia Plath.](#)
[Traduzione in italiano dall'ucraino del testo presente nelle](#)
[illustrazioni](#)
Mondadori (2023), edizione illustrata in traduzione di Adriana
Bottini

09/2023 [Traduzione consecutiva dell'intervista al cantante del gruppo](#)
[ucraino Dakha Brakha Marko Halanevych ucraino-italiano](#)
Per Il Foglio

06/2023 [Traduzione e sottotitoli del cortometraggio "La liturgia degli](#)
[ostacoli anticarro" dall'ucraino all'italiano](#)
Di Dmytro Sukholytkyy-Sobchuk

05/2023 [Traduzione e correzione del libretto di un saggio per bambini](#)
["Guerra e Pace" dal russo in italiano](#)
A cura di Olga Kalenichenko

09/2022 – 11/2022

Collaborazione al libro “Dimensione Kyiv”. Traduzione del racconto “Felicità” di Antonenko-Davydovych dall’ucraino in italiano (p. 59-100), assistenza con la preparazione delle mappe BUR Rizzoli (2023), a cura di Yaryna Grusha Possamai

05/2022 – 07/2022

Collaborazione al libro e correzione bozze “Poeti d’Ucraina” Mondadori (2022), a cura di Alessandro Achilli e Yaryna Grusha Possamai

TRADUZIONI

Sapienza, Serena e Serena Buti (a cura di). “ІДАНОБІТ 2024: International Day Against Homophobia, biphobia and transphobia. Poetic reading by LGBTQIA+ voices. Antologia poetica di voci europee LGBTQIA+”. Traleggiamo. Progetto di terza missione. 2024. Traduzione dall’ucraino in italiano delle poesie di Oles’ Barlih and Sana Pajedgardesonn a cura di Kateryna Mychka: 7-8, 19-24.
<https://sites.google.com/uniroma1.it/traleggiamo/materiali/antologia-idahobit?authuser=0>

Temporelli, Max e Barbara Gozzi. “Sbagliando si impara. Storie di geni che non si sono arresi.” Traduzione dall’italiano in ucraino a cura di Kateryna Mychka. Kyiv: #knyholav, 2024. / Темпореллі, Макс і Барбара Гоцці “Коли щось пішло не так”, переклад Катерини Мички. Київ: #книголав, 2024.

Myshanych, Yaroslav. “Appunti di Kyjiv”, traduzione di Kateryna Mychka e Rossella Cirincione. In Rivista di Studi Ucraini Niprò, 2 (2023): 143-152.

Matteoni, Francesca. “Streghe novelle e maghi apprendisti.” Traduzione in ucraino di Kateryna Mychka. Kyiv: #knyholav, 2023. / Маттеоні, Франческа. “Чарівники й чаклунки: посібник із магії для початківців”, переклад Катерини Мички. Київ: #книголав, 2023.

Borys Antonenko-Davydovych. “Felicità”, traduzione di Kateryna Mychka e Yaryna Grusha. In “Dimensione Kyiv. Viaggio letterario in una città ferita nelle voci dei classici e contemporanei,” a cura di Yaryna Grusha-Possamai. Milano: BUR Rizzoli, 2023: 59-100.

PUBBLICATIONS

Mychka, Kateryna. “The metaphysical dimension of movement in Serhij Zhadan’s novel Voroshylovhrad.” In “Russkaja Filologija. 33 Sbornik naychnyh rabot molodyh filologov. Graduate Student Conference in Russian Language and Literatures (Tallinn Tartu Helsinki) May 12–14, 2023.” Tartu: Tartu University, 2024: 194-201.

Mychka, Kateryna. Recensione di Favole dal mio rifugio antiaereo, di Oleksij Čupa, traduzione a cura di Alessandro Achilli. La Rivista di Studi Ucraini Niprò, n. 2 (2023): 156-157.

PARTECIPAZIONE ALLE CONFERENZE E ALTRE ATTIVITA’

29/07 – 23/08/2024

ÚJOP Summer School “Enjoy Czech Language and Culture”. Scholarship for intensive Czech language course (C1). Institute for Language and Preparatory Studies. Charles University, Prague, Czech Republic

30-31/05-01/06/2024

Stati Generali dell’Ucrainistica Italiana. Presentazione in italiano: La raccolta di poesie di Serhij Žadan Skrypnykivka: la lingua, il tempo e lo spazio prima e dopo la grande esplosione. Università di Napoli L’Orientale, Napoli

24-25/05/2024

[Working with the Wartime Testimonies: Practical Workshop in Digital Humanities. An MA and PHD Workshop.](#) Presentazione in inglese: ““Kharkiv is holding on”. From Facebook to a paper book. A case of writer’s testimony of the war in Sky Above Kharkiv by Serhij Zhadan. *Università Carolina di Praga, Facoltà di Scienze Sociali, Praga*

17/05/2024

[IDAHOBIT 2024: International Day Against Homophobia, biphobia and transphobia. Poetic reading by LGBTQIA+ voices.](#) Lettura di poesie di Oles’ Barlih e Sana Pajedgardesson. *Università di Roma La Sapienza, Online*

10-12/05/2024

[Conference of graduate students in Russian language and literature \(Helsinki Tallinn-Tartu\).](#) Presentazione in inglese: “We all wanted to be pilots. The majority of us became losers.” The theme of aviation in the novel by Serhij Zhadan Voroshilovgrad. *Università di Tartu, Tartu*

8-10/05/2024

[International conference “Il fototesto \(auto\)biografico: Confini e trauma.”](#) Presentazione in italiano: Il concetto di “dasein” nelle poesie e foto di guerra della scrittrice ucraina Yaryna Čornohuz. *Università di Genova, Genova*

09/05/2024

[International scientific and practical summit of young scholars United in Europe: Ukraine, Poland, Czech Republic](#)
Presentazione in ucraino: “Reception of Serhij Zhadan in the Czech Republic”. *Online.*

15-19/04/2024

[4EU+ Pluralities of Memory Spring School: Borderlands of Memory](#)
Charles University in Prague

21-23/02/2024

[Norme / Riforme / Deviazioni. Convegno Internazionale del Collettivo dei Giovani Slavisti](#) Presentazione in italiano: “Il Piccolo Romanzo Ucraino” di Andrij Ljubka sulla strada della normalizzazione letteraria dell’uso del femminile in ucraino. *Università degli Studi di Verona, Italia*

3/07 - 22/07/2023

[Corso di Lingua e cultura italiana per stranieri a Gargnano](#)
Borsa di studio per la frequenza dei corsi di italiano (C1). *Università degli Studi di Milano, Gargnano, Italia*

22-27/05/2023

[ResetDOC. “Dublin Conference and Seminars 2023. Nationalism, Nation-Building, and the Decline of Empires”](#) Borsa di studio per la frequenza dei seminari e delle conferenze, presentazione finale. *Boston college, Dublino, Irlanda*

12-14/05/2023

[Conferenza di studenti laureati in lingua e letteratura russa \(Helsinki-Tallinn Tartu\)](#) Presentazione in russo: La dimensione metafisica del movimento nel romanzo di Serhij Zhadan *Voroshilovhrad. Università di Tallinn, Tallinn*

28/04/2023

[Conferenza “Processo letterario: dalla nazione colonizzata alla nazione vincitrice \(Літературний процес: від нації колонізованої до нації-переможця\)”](#)

Presentazione in ucraino: Prospettiva del futuro nel romanzo di Serhij Zhadan
Voroshylivhrad: l'aviazione come una metafora della democrazia. *Facoltà di Filologia
Ucraina, Cultura e Arte dell'Università Borys Hrinchenko di Kyiv. Online*

ATTIVITÀ DI INSEGNAMENTO

02/2024 – 05/2024 **Italian A1. Blended Learning**
Lingue di insegnamento: inglese
*Centro Linguistico della Facoltà di Lettere, Università Carolina di
Praga, Repubblica Ceca*

COLLABORAZIONI STUDENTESCHE

03/2022 – 07/2022 **Collaborazione studentesca alle attività di tutorato 400 ore
all'Ufficio di Prestito Interbibliotecario**
Università degli studi di Milano, Italia

07/2021 – 09/2021 **Collaborazione studentesca 200 ore all'Ufficio Accordi e Progetti
Internazionali per la Didattica e la Formazione**
Università degli studi di Milano, Italia

10/2019 – 02/2020 **Collaborazione studentesca 200 ore nelle sale di Anglistica e
Germanistica della Biblioteca del Polo di lingue e letterature
straniere**
Università degli studi di Milano, Italia

ALTRE ATTIVITÀ DI FORMAZIONE

11/2023 – 01/2024 **Corso on line “Professione Traduttore”**
La Scuola di Editoria, Firenze, Italia

12/12/2019 – 21/04/2023 **Percorso formativo per il conseguimento dei 24 CFU per
l'insegnamento**
Università degli studi di Milano, Italia

02/2022 – 04/2022 **Corso di formazione per mediatori artistico-culturali**
Fondo Ambiente Italiano, Milano

03/2021 – 06/2021 **Tutorato universitario formativo. Attività di tirocinio di Didattica
della Lingua tedesca dal titolo Insegnamento del tedesco lingua
straniera.**
*Università degli studi di Milano, Dipartimento di Lingue e
Letterature straniere – Sezione di Germanistica e Scandinavistica*

4/11 – 12/12/2020 **Hospitation**
Goethe Institut Italia

14/09 – 27/11/2020 **Corso “Il tedesco come lingua straniera”**
Università degli Studi di Milano con Goethe-Institut Italia

VOLONTARIATO

05/2023 – presente **Traduzione collettiva del libro “Occhi di Mariupol” (Очі
Маріуполя)**

Progetto di Anastasiia Dmytruk

- 04/2023 - presente [Contributi occasionali sulla rivista Poli-logo poloniaeuropae.it](http://poloniaeuropae.it)
- 05/2022 - 07/2023 [Traduzioni occasionali per il movimento informative sull'Ucraina in Italia forzaucraina.it](http://forzaucraina.it)
- 06/2022 - 07/2022 [Collaborazione all'interno del progetto "Tor Vergata per l'Ucraina. Didattica della lingua italiana ai profughi". Traduzione questionario e alcune comunicazioni con studenti italiano-ucraino Universtà di Roma "Tor Vergata"](#)
- 05/2022 [Festival del cinema ucraino "Ucraina 2014-2022. Ritratto di una generazione senza paura". Traduzione consecutiva degli interventi all'apertura e alla chiusura dell'evento. Traduzione interviste Cinema "Nuovo Armenia", Milano](#)
- 05/2022 [Festival dei cortometraggi ucraini. Traduzione consecutiva all'apertura dell'evento Cinema "Il Cinemino", Milano](#)
- 26-27/03/2022 [Le giornate del FAI. Visite guidate in ucraino e in italiano Monastero della Visitazione a Milano](#)
- 09/2019, 09/2015 [Festival di letteratura. Organizzazione eventi, accompagnamento autori. Mantova](#)
- 10/2015 [Festival dell'Internazionale. Organizzazione eventi Ferrara](#)

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Dlgs 196 del 30 giugno 2003 e dell'art. 13 GDPR